

## СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ (ПРОБЛЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ)

Актуальность исследования фразовых глаголов объясняется в первую очередь той важной ролью, которую они играют в современном английском языке. Известно, что сочетания глагола с постпозитивным компонентом *up, down, back, off* и т.д. очень употребительны и широко распространены в английском языке, что подтверждается изданием специальных лексикографических работ, где систематизируются указанные языковые единицы. Словарь *Cambridge Dictionary of Phrasal Verbs* так объясняет значимость фразовых глаголов: «The importance of phrasal verbs lies in the fact that they form such a key part of everyday English.» [1]

Принимая во внимание мнение составителей вышеуказанного словаря относительно интенсивного использования английских глаголов с послелогом, мы решили сравнить данные об их функционировании в различных регистрах. Полученные данные подтверждают, что частотность распространения указанных языковых единиц в разговорной речи в 17 раз выше, чем, например, в стиле научного изложения.

Вместе с тем обращает на себя внимание то обстоятельство, что фразовые глаголы не имеют строго лимитированной функционально-стилистическими рамками сферы употребления, а напротив, в последнее время все чаще находят применение не только в разговорном, но и в официальном, деловом английском языке. При этом изучение составных глаголов как в плане научного исследования, так и прагматическом смысле, выдвигает ряд проблем. «The meaning of a phrasal verb... often bears no relation to the meaning of either the verb or the particle which is used with it,» – говорится в словаре *Cambridge Dictionary of Phrasal Verbs*. Однако это лишь одна из сложностей, существует множество других нерешенных проблем, связанных с составными глаголами.

В первую очередь здесь следует назвать проблему *определения* данных элементов языковой структуры. Несмотря на то, что проблемой составных глаголов активно занимались и занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты, до сих пор в лингвистике не существу-

---

\* © Шаплюк Н.В., 2000.

ет единого определения ни для сочетания глагола и послелого в целом, ни для отдельных компонентов этого сочетания. Разнообразие подходов к пониманию статуса данного сочетания и наличие множества определений безусловно затрудняет работу исследователей и осложняет практическое изучение составных глаголов.

Приведем примеры имеющихся на данный момент определений сочетаний глагола и послелого. Ряд исследователей (Ю.А.Жлуктенко) называют сочетание *turn to put on* и *to go out* сложным глаголом, другие – составным (Л.П.Винокурова). Существуют также такие определения, как «фразовый глагол» (Е.Е.Голубкова), «глагольный комплекс» (М.Н.Нагаева), «двухкомпонентный глагол» (В.М.Окунев), «отделенный суффикс» (Э.П.Шубин, В.В.Сытель) и т.д.

Второй компонент сочетания некоторые авторы называют наречием и предложным наречием (О.О.Ахманова), другие – постпозитивной приставкой (Ю.А.Жлуктенко), третьи – послеглагольным словообразовательным элементом (Е.Ф.Ворно, М.А.Кашеева, Е.В.Малишевская, И.А.Потапова). И.Е.Аничков, Б.И.Ильиш предлагают называть второй элемент адвербиальным послелогом. Н.Н.Амосова рассматривает второй элемент фразовых глаголов в качестве служебного слова, постпозитива.

В нашем исследовании представляется целесообразным в качестве рабочего термина для второго элемента языковых единиц, послуживших объектом изучения, использовать термин «послелог», а для сочетания в целом принять обозначение АГП (английский глагол с послелогом). По нашему мнению, содержания этих обозначений соответствуют структурному оформлению рассматриваемых в работе глагольных сочетаний, с одной стороны, а с другой – объективно отражает последовательность расположения компонентов.

Фактически каждый исследователь, занимающийся изучением фразовых глаголов, вводит свое собственное определение сочетаний типа *stand up*, *walk around*, и наличие огромного количества индивидуальных определений заставляет исследователей каждый раз объяснять, что он имеет в виду под тем или иным определением. Невозможно представить, чтобы такие части речи, как существительное или прилагательное имели такое же количество разнообразных определений, вместе с тем, такое положение дел объясняется сложным статусом сочетаний глагола и соответствующего форманта, расположенного в постпозиции к глагольному элементу.

Многие зарубежные лингвисты относят к разряду фразовых глаголов не только собственно АГП, но и такие образования, как «глагол+предлог» (*to object to*), «глагол + частица + предлог» (*look up to*) и т.п. Эта полифония терминологического пространства обусловлена очевидной спецификой семантики и структуры этих единиц, с одной

стороны, а с другой, она может осложнить проникновение в суть этого неординарного языкового феномена и установить его лингвистический статус в словарном составе современного английского языка.

Таким образом, в изучении составных глаголов одним из наиболее дискутируемых вопросов является вопрос категориального статуса составных глаголов. Все рассмотренные выше определения сводятся в целом к двум основным подходам: недифференцированному и дифференцированному.

При *недифференцированном подходе* [2] послелогои включаются в число наречий или предлогов. При *дифференцированном* [3] послелогои выделяются в отдельный класс.

Сторонниками недифференцированного подхода являются составители словаря Longman Dictionary of Phrasal Verbs [4], так как они считают фразовыми глаголами сочетания, значение которых не выводимо из их компонентов; вместе с тем они относят к ним все глагольно-наречные и глагольно-предложные сочетания, а также составители словаря «The Oxford Russian Dictionary», поскольку значения глаголов с послелогоми приводятся в параграфах, представляющих сочетания глаголов с различными наречиями. Однако английские глаголы с послелогоми (АГП) обнаруживаются также и в статьях, раскрывающих различное значение глаголов без предлогов или наречий. Так, например, глагол *figure* в третьем значении дается с послелогом *out* [5], однако в словаре нет каких-либо указаний на природу последнего компонента, если не считать указания на «многочисленные сложные слова, которые употребляются с элементами типа 'back', 'by', 'out', 'over'», и приводятся в словарной статье недифференцированно [6]. Таким образом, то, что мы обозначили термином «послелог», в данном словаре представлено как некий «элемент». Вместе с тем, обращает на себя внимание то обстоятельство, что ниже, в отдельной статье, приводятся сочетания глагола с наречиями, где приводятся те же «элементы» уже в качестве наречий.

По нашему мнению, послелогои нельзя объединять в один класс с предлогами, наречиями и частицами не дифференцированно. Из двух упомянутых подходов более убедительным нам представляется «дифференцированный» подход. Дифференциация трех классов омонимичных элементов – послелогов, наречий и предлогов более адекватно отражает реальное положение дел в языке и более удобна для описания и предсказания свойств глаголов с послелогоми.

Наречием второй компонент не является, так как в отличие от него он не может быть самостоятельным членом предложения. Предлогом второй компонент также не является, поскольку он не выражает отношений между членами предложения. Принципиальное различие между сочетаниями глагол + предлог и глагол + послелог состоит в том, что в

первом случае сочетание требует присутствия обязательного третьего элемента в виде косвенного дополнения, тогда как глагол + послелог может быть семантически цельным сочетанием без дополнения.

Так, сочетание *come across smth./sb.* не является фразовым, т.к. *across* не выполняет функцию послелoga, а представляет собой предлог, выполняющий функцию связки глагола с именем:

Е.g. *While she was tidying up the living room, she came across her old photograph album.* [7]

Отсутствие косвенного дополнения делает данное высказывание бессмысленным.

*Across*, присоединяясь к глаголу *come*, можно считать послелогом в следующем примере:

*We were told Sue would be ideal for the job, but she came across badly [when we talked to her].* [8]

В данном примере дополнения нет, а следовательно, нет и элемента, связывающего действие и объект действия. *Across* в данном случае является послелогом и входит в состав сказуемого. Однако в данном значении составной глагол *come across* требует наречия, которое выступает обстоятельством образа действия в предложении, поэтому может возникнуть мысль о том, что *across* связывает глагол с наречием, однако возможны конструкции и без обстоятельства образа действия: His bitterness comes across in much of his poetry. [9]

Интересно отметить, что функциональное различие между послелогом и предлогом находит свое отражение в ритмическом членении и фразовом ударении английского предложения. Послелог в предложении тяготеет к глаголу, ритмически от него не отделяется и находится под ударением. Предлог же тяготеет к последующему имени и не несет на себе ударения.

От послелогов также следует отграничить предлоги, при помощи которых определенные глаголы управляют именами. Эти предлоги не меняют основного значения глагола и выступают только в роли выразителей синтаксической связи между словами (*to wait for, to insist on, to succeed in, to accuse of, to approve of, to comment on* и т.д.).

В русском языке приставочные глаголы также управляют именами при помощи определенных предлогов, например:

*вдуматься в (смысл), навести на (мысль), додумать до (конца), ска- титься с (горы), завернуть за (угол)* и т.д.

Таким образом, послелог в современном английском языке невозможно идентифицировать ни с наречием, ни с предлогом. Учитывая все особенности английского послелoga, определим его в английском языке как неизменяемый словообразовательный элемент, который стоит после глагола и образует с ним единое смысловое целое – составной глагол.

Рассмотрим далее классификацию составных глаголов. Отметим, что в литературе существуют различные подходы не только к определению рассматриваемых языковых единиц, но также и к их классификации. Мы в нашем исследовании опирались на классификацию, которая была предложена еще в 1957 г. А.А.Керлин и М.Д.Кузнец. Данная классификация крайне редко используется исследователями и практиками английского языка. Тем не менее она является, на наш взгляд, одной из самых логичных и доступных для понимания классификаций составных глаголов английского языка. Она позволяет сделать ряд важных выводов относительно природы послелогов, их категориального статуса, и построить схемы перевода составных глаголов на русский язык. Итак, послелоги подразделяются на четыре основные подгруппы:

- 1) глаголы с адвербиальными послелогом (to go out);
- 2) глаголы с видовыми послелогом (to sit down);
- 3) глаголы с усилительными послелогом (to eat up);
- 4) глаголы с идиоматическими послелогом (to give up).

Как видно из названий самих групп, именно послелог определяет вид сочетания, которое мы называем составным глаголом. Тем не менее, речь идет о классификации сочетания в целом, а не отдельного его компонента, каким является послелог. Дело в том, что взятый отдельно послелог не может однозначно быть адвербиальным, видовым, усилительным или же идиоматическим. Он приобретает одну из данных характеристик только в сочетании с конкретным глаголом. Один и тот же послелог – например, послелог *down* – может иметь адвербиальный характер – *to go down*, видовой характер – *to lie down*, усилительный – *to tear down* и идиоматический характер – *to let down*. Речь идет о взаимном влиянии, которое испытывают элементы составных глаголов. Это доказывает положение о том, что сочетания *глагол + послелог* необходимо рассматривать как аналитические слова, то есть целостные единицы номинации. Словообразовательное значение подобных единиц номинации является функцией всей словообразовательной модели «глагол + послелог», где глагол представляет собой ядро, ономаσιологический базис конструкции, а следующий за ним компонент – ее ономаσιологические признаки.

1) К первой группе адвербиальных глаголов относятся глаголы с пространственными послелогом, которые не нарушают основного значения глагола, а уточняют его, указывая на направление действия: вверх, вниз, наружу, внутрь и т.д. Эти послелоги сохраняют свое лексическое, главным образом пространственное значение и ближе всего подходят к наречиям, поэтому их и можно назвать адвербиальными. Например:

to come back

to come in  
to come out  
to come down и т.д.

Адвербиальные послелогои сопоставимы с русскими приставками, которые не нарушая основного значения глагола, уточняют глагол, указывая направление действия, главным образом – в пространстве.

Сравним:

to give -	давать –	to give back –	отдать
to fly –	лететь –	to fly away –	улететь
to hang –	вешать –	to hang out –	вывешивать
и т.д.			

Отметим, что адвербиальный составной глагол и словосочетание *глагол + наречие* имеют общие черты, что и способствует отнесению послелогов к классу наречий. Как в словосочетании, так и в составном адвербиальном глаголе можно выделить управляющее и управляемое слова, каковыми будут являться корневой глагол и послелог соответственно. Действительно, как и при подчинительной связи в словосочетании, английский составной глагол во многих случаях допускает постановку вопроса управления:

куда?  
└───┘  
fly away

куда?  
└───┘  
come out

куда?  
└───┘  
go in

Наличие подчинительной связи и вопроса управления являются аргументами в пользу недифференциального подхода. Однако данные парадигматического анализа выявляют факты отличия АГП от словосочетаний. Во-первых, не все адвербиальные АГП допускают однозначную постановку вопроса, во-вторых, адвербиальные АГП соответствуют чаще всего русским приставочным глаголам, то есть реализуются в языке перевода в единой лексической единице.

Послелог этого типа обычно стоит после глагола, но в эмфатической конструкции они могут стоять в начале предложения:

1) *Out come materials with more atoms per given volume than any other in the world.* [10, 653]

2) *Out popped the world's first c-13 enriched diamond.* [10, 653]

К данной группе принадлежит 36% составных глаголов от общего объема составных глаголов. Необходимо сказать, что большинство глаголов этой группы – глаголы движения. Вероятно, глаголы, обозначающие движение, обладают очень большой способностью вступать в сочетания с послелогом в силу той мобильности, которая заложена в их лексическом значении.

Анализ адвербиальных составных глаголов показал, что наиболее часто употребляются послелогом *out, away, back, around*, с их помощью образовано 66% всех адвербиальных глаголов, зафиксированных в нашей выборке. Реже встречаются послелогом *down, up, by, in, on, along, over, through, off*.

2) Ко второму типу глаголов мы отнесли сочетания глагола с видовым послелогом. В данном случае послелог вносит довольно существенные изменения в значения глагола, меняя его видовую окраску (то есть лексическую характеристику) глагола. При помощи этих послелогов от глаголов неопределенного характера образуются глаголы предельного характера:

to ring «звонить» – to ring up «позвонить»  
to sit «сидеть» – to sit down «сесть»  
to lie «лежать» – to lie down «лечь»  
to wake «проспать» – to wake up «проснуться»

Послелогом этого ряда соответствуют русским видовым приставкам в глаголах:

видеть – увидеть  
писать – написать  
петь – спеть

Однако нельзя сказать, что здесь имеет место полная аналогия с русскими видовыми приставками, которые превращают глаголы несовершенного вида в глаголы совершенного вида. В системе английского языка нет деления на совершенный и несовершенный вид, а глагол с послелогом в принципе может передавать значение как русского совершенного, так и несовершенного вида. Так, составной глагол *to pop up* в словаре Лонгмана [11] имеет значение «*to happen or appear suddenly or unexpectedly*» и соответствует русскому глаголу совершенного вида, однако нами был зафиксирован пример, в котором этот глагол имеет противоположную видовую окраску:

It pops up all the time. [12, 102]

Обстоятельство времени *all the time* указывает на неоднократный характер действия, следовательно, составной глагол *to pop up* должен переводиться на русский язык глаголом несовершенного вида.

Однако надо сказать, что такие примеры встречаются крайне редко, в большинстве своем составные глаголы соответствуют глаголам в форме совершенного вида в русском языке и являются предельными. Результаты проведенного исследования показывают, что послелог регулярно маркирует изменения в аспектуальных характеристиках лексического значения глагола. Это утверждение является правомерным не только для видовых послелогов, но также и для послелогов других групп. Отличие видовых послелогов от послелогов адвербиальных, а также еще не рассмотренных нами усилительных и идиоматических состоит в том, что видовые послелогии являются специальными средствами лимитации глагольного действия, тогда как остальные послелогии имеют и другие функции. В связи с тем, что в основном послелогии вносят в семантику глаголов не только значение предельности, количество видовых составных глаголов является незначительным. Они составляют 11% от общего числа составных глаголов.

Видовые глаголы образуются преимущественно при помощи послелогов *out, down, up* (90,7%). Нами также были зарегистрированы послелогии *off, away* и *through*, они образуют лишь 9,3% от общего числа составных глаголов.

3) Усилительные составные глаголы образованы по формуле «глагол + усилительный послелог». В данной группе послелогии усиливают видовой оттенок, заложенный в самом глаголе, и придают ему ярче выраженную стилистическую окраску. Это такие глаголы, как *to end up, to peel off, to lock up, to lit up, to spin around, to die out, to finish off, to cut out* и др. В предложениях:

*Dersingham had followed him up, out of the house. [13, 123]*  
*...this typist doesn't really help me out... [14, 127].*

послелогии *up* и *out* не имеют пространственных значений, они также не оказывают существенного влияния на аспектуальные характеристики глаголов. В некоторых зарубежных пособиях [15, 156] эти послелогии называются «unnecessary», поскольку они не влияют на смысл предложения, которые, в принципе, можно построить и без них:

*Dersingham had followed him out of the house*  
*...this typist doesn't really help me...*



Однако такие предложения, по-нашему мнению, теряют экспрессивность. Усилительные послелогои используются многими авторами в стилистических целях, так как они придают глагольной форме большую законченность и выразительность и часто встречаются в разговорной речи.

В глаголах, входящих в эту группу, уже заложено значение предельности, а послелог лишь его усиливает. Денотативное значение простых глаголов практически не меняется при присоединении усилительного послелога. В этих случаях семантика простого глагола и семантика послелога перекрещиваются или дублируют друг друга. Так, например, происходит в случае составного глагола *to finish off*, где семантика послелога *off*, имеющего значение «прекращения, перерыва, окончания действия», содержится в семантике глагола *to finish* – «кончатся, заканчиваться». При этом, как мы уже сказали, коннотативное значение обычно становится более отчетливым: *to finish off* несет больший эмоциональный заряд, чем *to finish*.

Составные глаголы с усилительными послелогоми составляют 20% от общего числа выбранных глаголов. При этом глаголы этой группы образуются при помощи послелогов *up, out, around, down, over*, которые являются компонентами 90% составных усилительных глаголов. В образовании усилительных глагольных сочетаний также принимают участие послелогои *in, away, through, about*, на долю которых приходится 10% составных глаголов.

4) Наиболее ярко словообразовательная функция послелогов проявляется в таких сочетаниях послелога с глаголом, где и послелог, и глагол теряют свои лексические значения, а в сочетании образуют новую лексему, новое слово, которое по своему значению не представляет суммы значений частей этого сочетания. Это обширная группа составных глаголов, поскольку в нее входит 33% всех глаголов. Сюда относятся глаголы

- to give up* – «оставить, отказаться»;
- to let down* – «подвести, покинуть в беде»;
- to touch down* – «приземлиться»;
- to plug away* – «корпеть над чем-либо»;
- to do away* – «уничтожать, разделываться».

Как видно из примеров, из значений компонентов этих составных глаголов, невозможно вывести из них значения целого. Этот тип сочетания с послелогоми напоминает идиоматические выражения, поэтому такие составные глаголы называются идиоматическими, или лексиче-

скими, и именно о них идет речь в предисловии к словарю Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs [16].

В этой группе встречаются самые разнообразные послелого, наиболее распространенными из которых являются *on, over, up, out, through, down и off*.

Проводя классификацию, необходимо учитывать, что некоторые глаголы имеют не одно, а несколько значений, что может повлиять на группировку глаголов с учетом их семантических объемов. Так, например, составной глагол *to go on* имеет 22 значения в словаре Oxford Dictionary of English, среди которых встречаются и адвербиальные (*выколоть*), и усилительные (*разослать*), и идиоматические значения (*нервировать*).

Глаголы *to go out, to come out, to carry out* и многие другие могут быть как адвербиальными, так и видовыми, усилительными или же идиоматическими в зависимости от контекста и реализуемого значения. Однако даже при выборке составных глаголов из текста необходимо внимательно следить за контекстом. Так, например, глаголы *to go up, to go down* на первый взгляд являются адвербиальными. Однако мы встречаем другое, переносное значение этих глаголов – «сделать карьеру, занять важный пост» – и противоположное значение – «двигаться вниз по служебной лестнице, опуститься» – в статье, опубликованной в Herald Tribune:

*Mr. Clinton said, "Mr. Bush still wants to play the race card against us, and I'm telling you, the Democrats are not going to let him do it. We're going to go up and down together". [17, 3]*

Итак, мы рассмотрели проблемы, связанные с изучением фразовых глаголов в современном английском языке, а именно, терминологические вопросы определения, проблемы категориального статуса и подходов к пониманию роли послелога в английском языке, а также привели классификацию послелогов, которая, на наш взгляд, наиболее точно отражает общие положения, связанные со статусом составных глаголов в словарном составе современного английского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. Cambridge University Press. Cambridge, 1997.
2. Берлизон С.Б. Сочетания типа *make up, make for* в современном английском языке. – М.-Л.: Просвещение (Ленингр. отд-ние), 1964.

3. Ногина И.В. О номинативных единицах типа «go out» во временном английском языке: Дис. ... канд. фил. наук. МГПИЯ им М. Горького. – М., 1988.
- 4 R. Courtney. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – Burnt Hall, Harlow (England): Longman Group Limited, 1983.
5. Словарная статья имеет следующий вид:  
 ...3: ~out (*calculate*) вычислять, вычислить; (*understand*) понимать, понять (*or* раскусить (*coll.*)), ~out how much we owe you подсчитайте, сколько мы вам должны. (The Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 1993, P 826.)
6. The Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 1993
7. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. – Cambridge University Press. – Cambridge, 1997.
8. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. Cambridge University Press. – Cambridge, 1997.
9. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. Cambridge University Press. – Cambridge, 1997.
10. Science. American Association for the Advancement of Science. 1 Nov., 1991, Vol.254.
11. Longman Dictionary of Current English. – Longman Group UK Limited, 1987.
12. Priestly J.B. Angel Pavement. М.: Просвещение, 1974.
13. Там же. С.123.
14. Там же. С.127.
15. Donald Britten and Gwendolyn Dellar. Using Phrasal Verbs. A Complete Course in the English Phrasal Verb System. – Phoenix ELT, Cambridge, 1991.
16. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. – Cambridge University Press. Cambridge, 1997.